

No. 47653

**Finland
and
Estonia**

Agreement on social security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia. Tallinn, 11 November 2005

Entry into force: *1 November 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Estonian and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 July 2010*

**Finlande
et
Estonie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie. Tallinn, 11 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *estonien et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 juillet 2010*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA SOOME VABARIIGI VALITSUSE
SOTSIAALKINDLUSTUSE KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Valitsus ja Soome Vabariigi Valitsus (edaspidi „lepingupooled“) on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Isikud, kelle suhtes kokkulepet kohaldatakse

1. Kokkulepet kohaldatakse isikute suhtes, kes ei kuulu ühenduse piires liikuvate töötajate, füüsilisest isikust ettevõtjate ja nende pereliikmete sotsiaalkindlustussüsteemi käsitleva määruse (EMÜ) nr 1408/71 kohaldamisalasse, ning need on:

- a) isikud, kelle suhtes kohaldatakse või on kohaldatud lepingupoole õigusakte ja
- b) pereliikmed ning hüvitisesaajad, kelle õigused tulenevad punktis a nimetatud isikutest.

Artikkel 2

Soome rahvapensioni seaduse ja perepensioni seadusega ettenähtud pensionid

1. Soomes või Eestis elava lepingupoole kodaniku õigus rahvapensioni seadusega ettenähtud vanaduspensionile ning perepensioni seadusega ettenähtud lese- ja lapsepensionile, samuti nimetatud pensionide ja rahvapensioni seaduse alusel ettenähtud töövõimetuspensioni maksmine on määratud käesoleva artikliga.

2. Isikul on õigus vanaduspensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

3. Isikul on õigus lesepensionile, kui surnud isik oli lepingupoole kodanik, kes elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning kui nii surnud isik kui lesk olid pärast 16-aastaseks saamist elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

4. Isikul on õigus lapsepensionile, kui surnud isik oli lepingupoole kodanik, kes elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning oli pärast 16-aastaseks saamist elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

5. Isikul, kellele on Soomes elamise ajal määratud vanadus-, töövõimetus- või perepension, säilib Eestisse elama asudes õigus pensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

6. Artiklit rakendatakse ka 28. juulil 1951 koostatud pagulasseisundi konventsioonis ja 31. jaanuaril 1967 koostatud protokollis määratletud pagulaste ning 28. septembril 1954 koostatud kodakondsuseta isikute seisundi konventsioonis määratletud kodakondsuseta isikute suhtes, kui nad elavad lepingupoole territooriumil, samuti nimetatud isikute pereliikmete suhtes.

Artikkel 3

Ülemineku- ja lõppsätted

1. Pärast kokkuleppe jõustumist kaotab kehtivuse sotsiaalkindlustusleping, mis on koostatud 27. septembril 1996 (edaspidi „vana leping“). Vana lepingu VII osa (artiklid 23–31) kohaldamist jätkatakse.

2. Kokkuleppega ei vähendata vana lepingu alusel määratud hüvitiste suurust ega omandatud õigust hüvitistele.

3. Vana lepingu kehtivusajal esitatud hüvitistaotluste suhtes kohaldatakse nimetatud lepingut tingimusel, et õigus hüvitisele on tekkinud nimetatud lepingu kehtivusajal.

Artikkel 4

Kokkuleppe kehtivus ja selle lõpetamine

1. Kokkulepe kaotab kehtivuse selle kuupäeval, millest alates hakatakse rakendama sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimist käsitlevat määrust (EÜ) nr 883/2004. Sel juhul ei vähendata isikule kokkuleppe alusel määratud hüvitiste suurust.

2. Lepingupool võib kokkuleppe alati lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult kuus kuud ette. Sel juhul ei vähendata isikule kokkuleppe alusel määratud hüvitiste suurust ning kokkuleppe alusel omandatud õigused hüvitistele jäävad kehtima.

Artikkel 5

Jõustumine

Kokkulepe jõustub selle kuu ülejäärmise kuu esimesel kuupäeval, mil lepingupoolel on diplomaatiliste kanalite kaudu teineteisele kirjalikult teatanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud õigustoimingud on tehtud. Kirjalike teadete vahetamise päevaks loetakse viimase teate kättesaamise päeva.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud... *11. novembril 2005* *Tallinnas* (aeg) (koht) eesti ja soome keeles kahes originaaleksemplaris; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

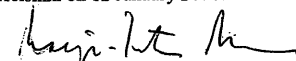
Eesti Vabariigi Valitsuse nimel

Soome Vabariigi Valitsuse nimel



This is a true and complete copy of the Estonian language version of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Social Security, done at Tallinn on 11 November 2005.

At the Ministry of Social Affairs and Health in Helsinki on 12 January 2010.



Marja-Terttu Mäkiranta
Ministerial Counsellor, Legal Affairs

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä
sopimuspuolet, ovat sopineet seuraavasta: